

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 30 DE 1901

N.º 297



CANTO DE GUERRA

## PAZ Y GUERRA



Los fases de un problema y dos problemas de una misma faz del panorama corriente de la vida; se entremezclan, se ciñen, son la tapia y la yedra que la cubre, son causa y efecto á la par, lo estable y lo inestable, que se acometen, se seducen, se substituyen y ora se antepone la una, ora la otra le subsigue como su más natural consecuencia.

La guerra es vida, y la paz... es un nombre, una *etapa* retórica que el lenguaje señala para puntualizar y concretar un concepto de la existencia. Es la guerra inteligente, en que la independiente individualidad gana ó pierde en abierta liza de concurrencia mercantil.

A ella, á esta paz benefactora, nuestros cánticos y nuestros lauros. Por ella, al cerrar este número, cantamos lores y vitoras entusiastas. El velo del porvenir se descubre y el obscuro horizonte se aclara.

A través de la grandiosa Cordillera de los Andes, una vez más, la voz del buen sentido ha sabido conciliar extremos y suspicacias: y Chile y la Argentina anudan nuevo lazo en las actas recientemente firmadas por sus representantés diplomáticos.

Yañez, el ministro chileno (de procedencia vasca) siguiendo la noble y leal política de Errázuriz (otro euskaro-americano) corroborando el protocolo de 1898 y las actas trascendentales de 1881 que Irigoyen (de vasca ascendencia también) patrocinara y dirijiera, obedecen al impulso de origen, al de raza y sangre, á las loables iniciativas y tranquilos anhelos de sus antecesores.

Como aquellos, por atavismo, heredó la educación de sus espíritus altivos la justa medida del acierto y la clara visión en el gran libro de la secular legislación euskara, fundida en tradiciones familiares y en el verbo fecundo de las lecciones maternas en el hogar. Allí lo vieron, como soberano límite de la perfección legal y la justicia humana, y caldeando sus cerebros en el estudio, iluminados por la tradición nobilísima, les guía en la honesta labor de progreso que es alma del alma progresiva del pueblo de Aitor.

\*\*\*  
¡Cuán léjos nuestro ánimo de la contienda fratricida! También en nuestra heredad dejó la historia rojos surcos de sangre coagulada, y abonaron los despojos de luchas y combates nuestros risueños y verdes campos euskaros.

La sinrazón, las causas maldecidas de aquel batallar sin tregua, tras varias discordias intestinas, legaron á la posteridad páginas de ruda enseñanza que van borrando las locas fantasías de nombres heráldicos y tributos reales, hoy olvidados, por ventura, en la altiva faena de un adelanto sucesivo en la obra común de las perfecciones industriales.

Y no obstante, la "mordaza política" de una centralización absurda, el yunque y el martillo golpean armónicamente, y sus ecos se confunden con las esquilas de nuestras viejas iglesias, como una voz humana que repitiera en el tradicional día de la Natividad.

*Paz en la tierra á los hombres de buena voluntad.*

\*\*\*  
Y amor de lucha ensancha y vigoriza nuestros impulsos: de liza abierta, de competencia hidalga, de ingenio, de valer, de potencia intelectual, de desarrollo mercantil, de eterna labor que engrandece á los pueblos, abre fronteras, rompe en surcos la tierra, y poblando el aire de polvos de carbón y humo de fábricas y de talleres, vá diciendo de generación en generación, cuán generosa y valiente es la habilísima contienda de la industria y las ciencias de aplicación, en la tregua felicísima de una paz redentora.

Son fuerzas en abierto certámen de universal concurrencia; son copia fidelísima de las acciones y reacciones de los elementos corpóreos é incorpóreos de la vida orgánica é inorgánica.

Son el fiel espejo de cuanto vive *la vida que les fué dada*, y combate y batalla en continuo bregar, agitando en el circuito que le encierra, con la presión que le limita el espacio, la cohesión que le enlaza al compañero, la afinidad que le atrae, la repulsión que le aleja, la gravitación que le somete, el aire que le estorba, siempre en esa paz estraña, paz de guerra, germen de nuevas vidas, lucha de lo informe con lo estético, de lo deslabazado con lo unido, de lo desperejo con lo artístico, sumando ó re-tando fuerzas, amontonando esencias, despidiendo aromas, combinando esfuerzos, purificando productos, y aquietando en el Universo, en su multiplicidad maravillosa, los elementos en guerra, para renacer vigorosos con armónica simetría á los ojos del hombre.

El que cae se transforma: el vencido toma nuevos contornos, y agrúpase, en otros enlaces y otras coyundas, ciñéndose siempre en círculo más ó menos amplio, pero siempre constreñido á una limitación matemática.

Solo la antorcha del entendimiento campea por los espacios imaginarios en que cabalga la imaginación creadora. Brotan á su paso, obstáculos, diques y murallas de contención: la vanidad, el cálculo ageno, las astucias de la pequeñez aduladora, los halagos del capital y las arterias de la envidia.

Su dueño y señor, la voluntad, constriñe y cierra las hendiduras de la coraza.

Y el hábito formidable de un albedrio potente y vigoroso, señala siempre la dirección de lo recto, la línea de lo justo, y el perfil clarísimo de lo útil y lo necesario.

\*\*\*

La sociedad, ha dicho alguien, es servil por falta de voluntad, y por eso..... necesita el mundo de redentores, de religiones, de códigos y limitaciones, es decir, de escuela del deber, de escuela y claustro de enseñanzas, que sean la estela luminosa de la conciencia universal.

Despertad ésta: abridla surcos por donde se alejen los temores al Hado y las supersticiones del Destino: reveladle en el libro de la vida los horrores de una guerra, siempre injusta y desleal; abridle las arterias por donde compenetre la sávia de una nueva ley de compensaciones en la fácil tarea de un pugilato entre iguales; soltareis sus energías, y brotarán ideas y germinarán pensamientos que lo alejen del funesto empecinamiento de pasiones enardecidas por una cuenca mal definida, un río desviado, un cráter mal topografiado ó un plano infiel y una frase de ampulosidad retórica, "cuestión total" en que se resumen las dificultades de los más enredados litigios fronterizos.

Y verá en fresca imágen la pintura real de los horrores de una lucha fratricida. El acero de la guerra, duro y tajante, segando mieses y destrozando campos y ciudades: los aperos de labranza devorados por los óxidos de la humedad y la inacción; las virtudes en entredicho, las honras en la picota, los horrores en la punta de una lanza el vigor y la pujanza en todos los arrebatos de la animalidad, en la frase insultante, la palabra violenta, el acto ilícito y el impulso ciego de la ira y la soberbia, sin freno ni lenitivo á la acción, sin consuelo en la aflicción, sin descanso en la pelea ardorosa y sin tregua calman-te en el guerrear.

Hollando todos los respetos humanos, se agigantan las pasiones, y un cántico de exterminio, de desastres y violencias de impiedad y desórden entenebrece la atmósfera cargada de rayos y tempestades.

Es el odio que pasa y circunda el ambiente: en los átomos del aire se pierde la tímida queja de los humildes; la envidia y la ira despojan á la templanza, y la caridad, dormida, y la fé abrazada á la esperanza lloran con sentida emoción mirando al horizonte.

Esa es la visión horripsona y esa..... la alegoría de nuestra página primera.

El amor..... espera confiado que esa lira siniestra se rompa.....

Y vuelva pronto su reinado.

Que sus dulces lazos unan en los años venideros á los pueblos del continente americano.

## EUSKARIA

LA LENGUA É INSTITUCIONES VASCONGADAS, APRECIADAS EN SUS BASES CON RELACIÓN Á OTRAS LENGUAS É INSTITUCIONES.

SUS VENTAJAS Y LAS CAUSAS DE SU EXCEPCIONAL VITALIDAD.

(Apropósito del discurso del Sr. Unamuno en los Juegos Florales de Bilbao)

(Continuación)

En la Edad media, los vascos que al servicio de reyes y príncipes ganaban en tierras extrañas grados y títulos noviliarios, tornaban arrogantes á su terruño á transformar la modesta casa de labranza abolenga, en casa fuerte almenada, en que ondeara con su enseña de guerra su consagración al rey ó al Señor.

Estos y otros excesos que al amparo de la amplia libertad del país se insinaron trajeron las guerras de los banderizos, que motivaron de rechazo las hermandades de naturales, enemigas de estas novedades, que cortaron con mano de hierro sus desmanes.

Apenas se corrigieron estos abusos y se extirparon sus causas, vinieron las grandes monarquías en España y Francia, con la influencia de su prestigio y de sus dádivas, más peligrosas que los mismos banderizos, por cuanto á estas solo los estimulaba el desborde de las pasiones, mientras que á las monarquías les prestigiaban además de la fuerza, doctrinas y principios que se revestían de la aureola de sobre humanos.

Basta recordar la importancia que tuvieron en el mundo estas instituciones, para comprender la constancia y la energía que necesitaría la región euskara para no ser absorbida por su avasalladora influencia.

El constitucionalismo que sucedió en ambas naciones, Francia y España, á las monarquías absolutas, fué todavía, si cabe, más peligrosa. La revolución francesa rendía armas al árbol de Guernica, al símbolo de las libertades euskaras, á las que declaraba las decanas de las libertades humanas. La constitución de Cádiz, por su parte, cifraba en el ejemplo del pueblo vasco, la benéfica influencia de la libertad en el régimen de los pueblos; y para que toda España fuese libre como la Euskaria, llevada de sus efusivos sentimientos de amor y confraternidad, borraba como lo hizo la revolución francesa el fuero vasco, y se constituía en Códice de las libertades españolas, olvidando que aquello que borraban era una realidad secular generada y difundida en la masa del pueblo vasco, mientras que ellas, las constituciones, eran apenas proyectos doctrinarios, surgidos sin duda de sentimientos nobilísimos, pero sin base ni arraigo en el pueblo.

Si difícil fué, pues, escaparse de lo que se ordenaba en nombre de Dios ó del derecho divino, no ha sido más fácil librarse de lo que se ha impuesto á nombre y beneficio de la humanidad; máxime, cuando en uno y otro sistema, en el monárquico primero y el constitucional después, actuaban vascos de influencia y saber, convencidos y entusiastas de aquellos sistemas en que deseaban ver embarcado á su país, compenetrados de que en esos sistemas estaba la redención y la grandeza perdurable de los pueblos.

Las poderosas monarquías absolutas cayeron desprestigiadas á los tres ó cuatro siglos de fundadas; los gobiernos constitucionales que apenas llevan un siglo de existencia, no han sido más felices en sus resultados ni en su prestigio.

Los gritos populares de ayer, hoy son clamores; el excepcionalismo y la desconfianza como el cierzo otoñal, marchitan todo en los pueblos; los gérmenes de nuevas idealidades se diseñan más que por raciocinio, por descomposición; lo que quiere decir que la evolución fatalista sigue su curso. Las hojas desprendidas del árbol siguen el impulso del aire que las arrastra; el hombre sin arraigo, sin base de estabilidad y subsistencia es otra hoja que vá en el torbellino del huracán á formar el limo de las nuevas creaciones.

En cambio, el pueblo euskaro, el pueblo secular apegado á sus tradicionales usos y costumbres, que por esta su fidelidad á lo que es su propio ser, á lo que la razón y la experiencia de los siglos abonaron, y por lo que ha recibido y recibe inculcaciones y dictérios sin cuento, sigue imperturbable en la *lozanía de su eterna juventud*, como dice el Sr. Unamuno, bendiciendo el régimen de sus aborígenes, que le ha dado siempre con las bases de su estabilidad progresiva, la reali-

dad de su personería que es la prenda más indispensable y por lo tanto más preciada del hombre y de los pueblos libres.

Hay que confesar sin embargo, que en el pueblo vasco ha introducido la paz alteraciones que no pudo introducir la guerra. De las irrupciones pudo salvar la integridad de su régimen; de sus transacciones primero y de sus alianzas después, se le han originado á pesar de sus protestas y resistencias, sistemas judiciales y económicos que afectan al fondo de sus instituciones, á la vez que se han ingerido vicios y restricciones, que perturban la libertad en el campo de sus iniciativas, y las que, á no remediarse, podrán concluir con los principios y modalidades que informan el espíritu de su gobierno, y por ende, con el pueblo euskaro; porque como se ha espuesto, solo puede subsistir la Euskaria á título de ser el reflejo de las virtualidades que engendraron y formaron su organismo, por cuanto su vida es la vida de la individualidad de sus componentes, al revés de la vida de los otros pueblos y naciones, que es el reflejo del conjunto subordinado á principios y prácticas eventuales ó mutables.

Debe también confesarse en homenaje á la verdad, que si el pueblo vasco ha podido salvar esa su individualidad, en que estriba su etnicismo, de los vicios que han reducido la existencia de los otros pueblos á la pasividad de la influencia de centros comunes, se lo debe en primer término á su lengua, á esa euskara refractaria, sí, pero no al progreso, no á la independencia ni á la libertad, sino á principios y modismos sofisticos y por tal inconsistentes, que enervan el alma y abaten los sentimientos y las vitalidades que generan la virtud.

En euskara, un cortesano que adula es *ergela*, y sirviendo de instrumento *zirzilla*. Un hombre sin opinión propia *eser-esa*. Un pueblo sin derechos *argala*. Los pobres de espíritu *urrikarrik*.

En lenguas espresivas como el vasco, el concepto es un elemento informativo gráfico, y por ello un valladar formidable contra el vicio.

## X

Del cuadro general que con respecto á las instituciones euskaras se ha trazado puede deducirse, el espíritu y el mecanismo de las costumbres sociales que completan el organismo moral del pueblo euskaro.

Ellas, esas instituciones y costumbres, explican á las claras el fundamento de las peculiaridades del carácter vasco, lo mismo que su inmutabilidad, puesto que la misma descripción que de él hacían los historiadores romanos del siglo de Augusto le corresponde hoy, desde que el mismo amor á la independencia y á las propias costumbres,—el mismo valor estóico para afrontar el peligro,—el mismo respeto á los mayores,—la misma viveza para ingeniarse la defensa,—la misma agilidad y destreza para todo ejercicio,—la misma constancia en sus empresas, y el mismo horror al crimen que le asignaban aquellos, hace dos mil años, le informan hoy.

Dentro de ese mismo cuadro sinóptico institucional ha cultivado sus energías, concepciones y gustos; al extremo que, cada vasco personaliza con raras, muy raras excepciones, á su pueblo.

En el orden físico cultiva con amor desde tierna infancia el ejercicio, que le proporciona con el vigor, que es la fuente de toda salud, las aptitudes necesarias para dedicarse á cualquier clase de trabajo, y amoldarse con la misma facilidad que á las ocupaciones agrícola-ganaderas de su especial dedicación, á los profesionales, á los de navegación á los comerciales é industriales; y el que siendo por excelencia amante de la paz, de las dulzuras del hogar y de los celajes panorámicos del patrio suelo, se haga sin dificultades á las asperezas de la guerra—á las vicisitudes de la emigración—á los accidentes de la navegación—y á los peligros y privaciones de los países incultos ó desiertos, en que el hombre sobreponiéndose á todo, debe conquistar con el rudo batallar, el campo de aplicación de sus energías creadoras.

A favor de estas aptitudes que la educación ayudada de la persistente observación atesorada y difundida, las ingiere y robustece en el pueblo, su agricultura desde tiempos lejanos ha hecho ductiles y fecundas sus abruptas y rocallosas laderas, que alimentan densa población; creando para ello métodos y prácticas que hoy se recomiendan por científicas;—su afán de investigación perfora desde hace siglos sus montañas, para explotar y beneficiar minerales, que labrados han universalizado el nombre vasco;—sus naves antes que la brújula señalara los derroteros, trazaron el mapa de lejanos y proce-

los mares, explotando de paso la riqueza de su fauna;— y todos en general, difundieron y popularizaron las industrias, domésticas (generadoras de las fabriles) que libran á las familias de las atingencias de las estaciones y de los años adversos, haciéndoles previsoras para bastarse en la economía general.

Y si en la vida de labor, en la que el hombre ha desplegado la capacidad creadora de sus iniciativas y energías, ha llenado muy honrosamente su misión, conquistándose un lugar distinguido en el concierto de los pueblos,—en la vida ideológica, en el amplio campo de las creaciones morales, en que todos los pueblos han fracasado, conserva con la enseña de sus iniciaciones, el predominio de los principios que estatuyen la superioridad del hombre en la Creación.

En prueba de ello, su Teodicea tradicional conviene con la teología cristiana desde que siempre señaló al *Jaungoicoa*, al Señor Excelso, como hacedor y árbitro de todas las cosas, y nunca que se sepa ha simbolizado con formas plásticas, ninguna otra entidad que le equiparase en el significado. Su psicología ha correspondido á la elevada idea de su Dios, desde que es tradicional en él la creencia de que la muerte es la resurrección, y que los que han sido buenos en la tierra, se convierten en genios protectores de la circunscripción en que habitaron; en tanto que el espíritu de los malos era iracundo y desesperado, en el teatro en que cometió sus maldades.

Su ética ó su moral se ajusta tanto á estas creencias, que la única distinción ó conquista que se perpetúa en la memoria de los hombres es la de los virtuosos, recordados siempre por las respectivas familias ó por las moradas en que habitaron.

El virtuoso, como la familia que le perpetúa, lo merece todo, en el concepto euskaro; todos le respetan, le consultan y solicitan su intervención en cualquier extremo ó disidencia. La amistad de estas familias es estimada como prenda segura del bien. Vincularse con ella en el matrimonio importa á reforzar las propias virtudes de la casa, y á perpetuarlas en la sucesión.

Por amante que sea el vasco á los intereses materiales, reconoce y proclama siempre la preeminente superioridad de los morales, demostrados en el hombre por la laboriosidad y la constancia, sazoadas en la serenidad del criterio y la nobleza de los procederes.

La haraganería (alperkeria), es el vicio que más detesta, porque lo tiene por incubador de todas las degeneraciones.

El atavismo y la herencia en la fisiología humana, que han revolucionado la literatura moderna, forman de antaño parte de las creencias del pueblo vasco, que como todos sus sistemas, funda en las observaciones de la experiencia el seccionismo, que le ha permitido perpetuar las peculiaridades físicas y morales en la familia y en el pueblo.

Siguiendo este orden ideológico, tuvo el buen acierto de elevar á su propio nivel moral á la mujer, al revés de los otros pueblos que la deprimieron; circunstancia que seguramente ha contribuido mucho á la fidelidad del euskaro al régimen de su gobierno social.

En efecto, la mujer en el hogar vascongado es mas bien que el complemento el alma de la familia; porque ella es la ayuda del hombre en el trabajo; la administradora que prevé y cuida de las necesidades de la casa; la que vela los intereses y los trabajos en la ausencia del marido; la que cultiva en los hijos con la religión el respeto incondicional al padre; la que estimula el adelanto en todos, y la que compartiendo con el marido las cargas de la casa hace vincular en el hecho los intereses, aspiraciones y sentimientos propios y de la comunidad en la familia.

En el mismo orden ideológico general, ha cultivado la Euskaria su literatura, que la informan sus costumbres, tradiciones, proverbios, leyendas y poesías de las que la mayor parte puede decirse están inéditas, no obstante, lo mucho que se ha publicado.

Son tantas las leyendas y las tradiciones, que puede decirse que cada una de las particularidades ó accidentes que constituyen la topografía de la Euskaria tiene vida, forma y pensamiento propios para sus naturales.—No hay en ella río, montaña, valle, colina, fuente, jaral, hondonada, precipicio, puente, vado, ni casa que no le ramemore con los colores de la realidad alguna leyenda, historia ó recuerdo que se refiera á su pueblo, ó que no ligue su presente con el pasado.

Pueblo educado en propias leyendas y en la activa con-

templación de la naturaleza, en medio del animado paisaje que su ingeniosa laboriosidad la ha revestido de acentuados relieves de belleza, que estimulan vida y sentimientos, cultiva en general la música y la poesía en la dulce y sencilla armonía de los gustos y modalidades en que ha nutrido su alma, y de lo que es un ejemplo por su fondo, estilo y ritmo esta estrofa descriptiva del poeta Elisamburu.]

Ikhusen duzu goizean,  
arguia hasten denean,  
menditto baten gainean  
etche itikitto aitzin churi bat—  
—lau haitz handiren artean,  
ithurritto bat aldean,  
chacur churi bat athean?  
Han bizi naiz ni bakean.

TRADUCCIÓN: ¿Ves al nacer la aurora sobre una colina una pequeña casa muy blanca, rodeada por cuatro grandes robles con una pequeña fuente al lado, y un perro blanco á la puerta? Pues, allí vivo yo en santa paz.

O esta de Iparragirre que condensa también un sentimiento general:

Pakean bicitzeo  
Gure mendietan,  
Euskera itzequin bearda  
Batzarre danetan;

TRADUCCIÓN: Para vivir en paz en nuestras montañas es preciso hablar en todas las juntas (ó reuniones) el euskara;

O bien esta otra estrofa de un rústico pastor de Sara, que un escritor conocedor del pueblo vasco califica de *realidad práctica y viviente* en el sentir del pueblo vasco:

Han dut nere gozoa, han nere bizia!  
Jainkoa da bakharrik han nere nausia!  
Bertzentzat diru, jan on, soineko edorrak,  
Niri bake gozoal Jaunari ezkerak!

TRADUCCIÓN: Allí (en la montaña) está mi alegría, allí está mi vida. No tengo más Señor que mi Dios, de nadie dependo sino de Él. Quédense para otros las riquezas, los más sabrosos manjares y las ricas vestiduras: á mí, gracias á Dios, me sobra con esta dulce tranquilidad.

(Continuará).

J. S. J.

## De "Blanco y Negro"

Un estimado amigo nos envía el N° 537, del "Blanco y Negro" de Madrid, recomendándonos transcribamos en LA VASCONIA, los siguientes párrafos de un artículo descriptivo de San Sebastián, escrito por un periodista que no es vasco:

.....  
"Lector: si visitas San Sebastián, no te marches sin entrar en este palacio. (1) Admirarás dos cosas en él: una suntuosidad regia que ha costado poco dinero, y una administración modelo. La primera es fruto de la segunda. Bien que ya habrás admirado ésta si has andado por los caminos de la provincia. Carreteras más hermosas y mejor cuidadas no las habrás visto en parte alguna. No hay un solo pueblo en toda Guipúzcoa que no tenga la suya. ¿Puede decir otro tanto alguna otra provincia de las de fuera de la región vascongada?"

Pues bien; ni una sola de esas vías de comunicación que cruzan la provincia como los hilos de una malla, es obra del Estado. Todas las ha hecho la Diputación y ella las conserva á su costa. Los que desconocen la administración del país vasco, son los que hablan de "irritantes privilegios". ¿Qué más pudiera desearse para bien de España sino que las demás provincias pudiesen y supiesen administrarse como las Vascongadas!

Corporación que tan sabia y honradamente rige los destinos de una provincia, bien puede permitirse el lujo de tener un palacio como el que posee la Diputación de Guipúzcoa en la plaza de su nombre."

.....

(1) La Diputación.

## EL PAIS VASCO AL EMPEZAR EL SIGLO XX

## NOTAS DE VIAJE

EN FUENTERRABÍA.—ORILLAS DEL BIDASOA.—LA ISLA DE LOS FAISANES.—TOLOSA, LEGAZPI É IPARRAGUIRRE.—MÁRGENES DEL UROLA.—LOYOLA Y LA CASA DE SAN IGNACIO.—EN LAS PEÑAS DE AITZGORRI.—LA DESPEDIDA.

**F**UENTERRABÍA, que como centinela avanzado se levanta en la embocadura del Bidasoa, teniendo á la derecha el río y á la izquierda el mar, es la nota pintoresca dominante de este lado de la frontera.

Desde Hendaya, ó desde el puente internacional del ferrocarril, el panorama de Fuenterrabía parece una decoración de teatro. La vieja ciudad elevase en una pequeña altura sobre la cual se destacan su antigua é imponente fortaleza y restos de soberbias murallas. Por la derecha, á lo lejos, dilátase la inmensidad del océano. Detrás de Fuenterrabía se alza la gran mole del Monte Jaizquibel, donde está la famosa ermita de Guadalupe, cuya fiesta anual, á la que acuden miles de forasteros, es una de las principales fiestas del país vasco. Consérvanse aún, á pesar del transcurso

de los siglos, el vetusto palacio de Carlos V y muros formidables, con torreones gigantes que en vano intentó rendir el príncipe de Condé, al frente de un ejército de 28.000 hombres, en 1638. Los defensores de la plaza no eran más que 700; pero su heroísmo fué tal que la historia presenta muy raros ejemplos de una defensa tan heroica. Las tropas del príncipe de Condé atravesaron el Bidasoa por sorpresa, el día primero de Julio, emprendiendo inmediatamente el ataque de la plaza cuando no esperaba nadie semejante embestida. Antes de encerrarse dentro del recinto amurallado, los habitantes de Fuenterrabía subieron al Jaizquibel y, sacando de la ermita la imagen de la Virgen de Guadalupe, por temor de que la profanaran, la llevaron á la ciudad y ante ella juraron que, si les concedía el triunfo, volverían á su antigua ermita é irían á visitarla todos los años, haciendo del día de esa visita un día de fiesta. La lucha fué terrible; la escuadra que se envió á socorrer á los sitiados quedó vencida y pereció abrasada. Una espantosa y larga tempestad impidió que á Fuenterrabía llegasen tropas españolas de refuerzo. Hallábase la población casi convertida en ruinas, con parte de los muros deshechos, y en situación tan crítica agotáronse las municiones; los defensores ya no tenían balas. Entonces el alcalde, D. Diego de Butrón, dió para hacer balas la plata que en su casa tenía, unos veinte mil escudos, sus convecinos le imitaron, y se empezó á disparar contra el enemigo con balas de plata, en substitución de las de plomo. Por fin, el 7 de septiembre apareció sobre la cumbre del Jaizquibel el ejérci-

to español mandado por el marqués de los Vélez. Trábose encarnizado combate en el espacio comprendido entre el monte y la ciudad, y la batalla, indecisa algún tiempo, acabó con una derrota tremenda del ejército francés, lanzado al Bidasoa, donde murieron ahogados más de 2000, después de dejar en la orilla española 1500 muertos y 2000 prisioneros. Desde el siguiente año, festejóse con gran pompa y regocijos populares, el 8 de septiembre, la conmemoración de la Victoria, yendo procesionalmente á la ermita del Jaizquibel,

donde fué de nuevo colocada la Virgen de Guadalupe. La fiesta sigue todos los años celebrándose: compañías de guerreros de los barrios de Alkoll, la Marina, y Alkertegi, con antiguos uniformes, hacen descargas de fusilería en los parajes mismos en que se libró la



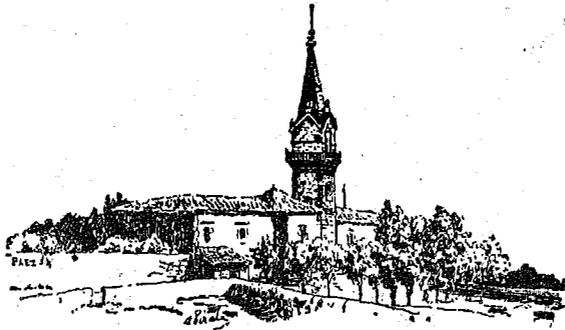
FUENTERRABÍA Y HENDAYA

sangrienta batalla. La compañía de Arkoll es la que dá la señal de las descargas; las otras dos compañías sirven de escolta al comandante de todas estas fuerzas, á quien van á buscar al caserío de Butrón, donde las espera. A esta conmemoración anual, acompañada de dianas, alboradas, comidas al aire libre, funciones religiosas y romería, en la que se oye sin cesar la antiquísima toaca "Titi-Biliti", se le dá el nombre de la "fiesta del Alarde". Hoy es Fuenterrabía ura de las poblaciones vascas donde se ven más viejos edificios,

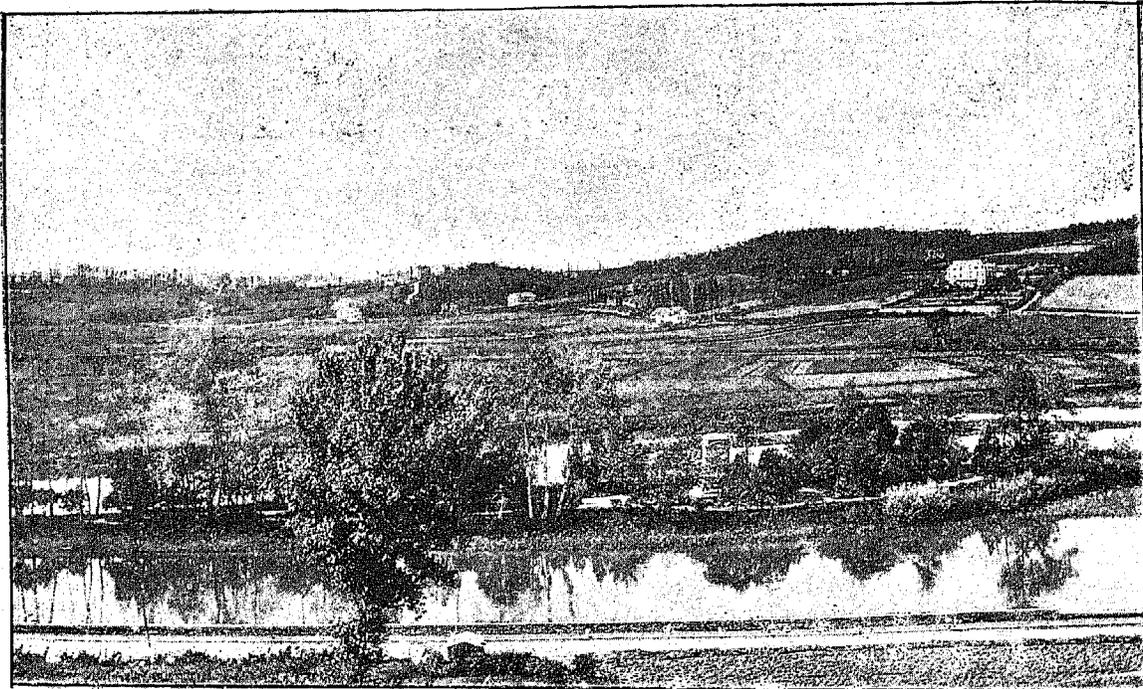
siendo muy notable el palacio de Carabantes, en cuyos pilares léense algunas inscripciones latinas. Hay muchas casas del siglo XVI con tejados de ancho alero, que oscurecen las estrechas calles.

Antes de tomar el tranvía de Irún para ir á ver la isla de los Faisanes, mis amigos de Fuenterrabía llevaronme á almorzar á un restaurant originalísimo construido sobre una roca y llamado el "Peñón Cantábrico". El mar casi rodea el restaurant, y el panorama que desde allí se descubre es de una

hermosura espléndida. Al acabar el almuerzo preguntáronme mis amigos:—"¿No has visto á Marichu, la invencible?"—"Nó", les dije.—"Pues tenemos que llevarte á verla".—"Marichu, la invencible... ¡Quién podrá ser!" pensaba yo, mientras asaltaban mi memoria tumultosamente recuerdos de innumerables hazañas de la ciudad invicta... Y en el frontón, adosado á un amplio trozo de vieja muralla, junto á la línea del tranvía de Irún, jugábase un partido de pelota. Allí estaba Marichu, jóven y hermosísima pelotari, fresca y sonrosada, gallarda y airosa, con falda corta y boina encarnada,



ERMITA DE GUADALUPE



ISLA DE LOS FAISANES

graciosamente puesta, jugando á la pelota y causando la admiración de las gentes, que aplaudían entusiastas su agilidad, su destreza y su energía. Tiene diez y ocho años, es de las cercanías de Deva, y hasta ahora ninguna de las otras muchas pelotaris vascas la han vencido. De una belleza fascinadora y siempre con una sonrisa en los labios, ninguno todavía ha logrado rendir su corazón. Marichu es pues del todo "invencible." ¡Y podéis figuraros la tenacidad y el número de siliadores!

Ocupa la isla de los Faisanes, — ó de la "Conferencia", que también se le dá este nombre — el centro de un paisaje melancólico. Está entre dos Behovias — Behovia de España y Behovia de Francia.

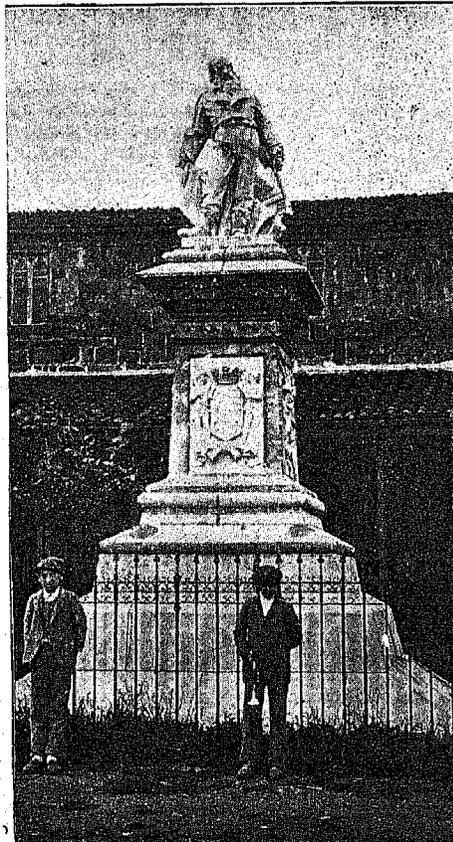
Tras del Behovia de España elevase el monte gigantesco de las Tres Coronas, por el cual toda esta parte del Bidasoa está dominada. A la derecha del puente internacional, el río forma un recodo, buscando otros valles; á la izquierda, por donde el Bidasoa se dilata en toda su amplitud hasta el mar, está la isla famosa en que se firmó el tratado de los Pirineos y que fué teatro de tantos acontecimientos históricos. Allí se vieron Luis XI de Francia y Enrique IV de España y allí hubo muchos desposorios reales, entre ellos el de Luis XIII y Ana de Austria y el de María Teresa y Luis XIV.

La isla es muy pequeña y en la baja mar queda unida á la orilla francesa del río. En ellas pacen las vacas, y entre un grupo de árboles que hay en medio, se vé un monumento sencillísimo donde dice, en español y Francés: En memoria de las conferencias de MDCLIX, por las cuales Felipe IV y Luis XIV, con una feliz alianza, pusieron tér-

mino á una empeñada guerra entre sus dos naciones, restauraron esta isla Isabel II, reina de las Españas y Napoleón III, emperador de los franceses, en el año MDCCCLXI'. La isla, como saben todos, es común á España y á Francia. Rodéanla una calma y un silencio profundos. Es entre las dos

Behovias, desde el puente, donde mejor se abarca este escondido cuadro-fronferizo, envuelto en un velo de tristeza.

Al dejar la costa, costa ideal que parece un ensueño, hecha de radas pintorescas, de playas caprichosas, de promontorios sublimes y de bahías fantásticas, penetro de nuevo en el interior de este país encantado al que voy á dar mi despedida. Me detengo una mañana en Tolosa, la antigua capital de Guipúzcoa, residencia hasta 1874 de la diputación foral, y veo la estatua de Dugiols, inaugurada el mes último. ¡Dugiols, otro héroe vascongado que, con cuarenta hombres apenas, defendió victoriosamente la villa de Oñate contra las huestes carlistas en la última guerra civil! Herido luego en la acción de Choroquieta, se salvó por milagro cuando se disponía á suicidarse ante el temor de caer prisionero de sus enemigos. Más tarde realizó nuevas hazañas en Filipinas, donde ganó la cruz laureada de San Fernando. Era Dugiols popularísimo y su monumento que se alza frente á las Escuelas Pías, ha sido costeado por subscripción pública. Tolosa es hoy el más importante centro industrial de la provincia; sus fábricas son numerosas y en ellas trabajan cerca de 3000 obreros y obreras. Casi todas estas fábricas tienen por fuerza motriz el caudal del río Orri ó la eléctrica, obtenida por procedimientos novísimos. El paseo cubierto conocido por el nombre de "El Tinglado", es una



ESTATUA DE IPARRAGUIRRE

original galería que me trae á la memoria el puente cubierto de Lucerna. Desde "El Tinglado", que está en la margen del río, descúbrese un bellissimo paisaje.

Internándome más todavía, llego á Zumárraga, la villa natal de Legazpi. La estatua del glorioso "Adelantado" que conquistó Filipinas, erigida por subscripción nacional en 1897, es de bronce y se eleva majestuosa en medio de la plaza, á grande altura, sobre un soberbio pedestal. Su actitud es enérgica y digna, con aquella expresión de noble fiereza que á Miguel Lopez de Legazpi distinguía. No lejos de la estatua se vé el antiguo palacio de Jáuregui donde Legazpi vino al mundo. Las escuelas públicas de Zumárraga llaman justamente la atención de cuantos se detienen en esta pequeña localidad. Son espaciosas, claras, de excelentes condiciones higiénicas, y ocupan un vasto edificio, para ese objeto construido expresamente, en el mejor sitio del pueblo. ¡Cuántas capitales de provincia no tienen escuelas públicas como las de Zumárraga!

La humilde corriente del Urola separa á Zumárraga de Villarreal de Urrechú, y casi sin daros cuenta de ello pasáis el puentecito que las une, pues no todos advierten que un río medio oculto atraviesa por debajo del camino. En una casa antiquísima, encima de cuya puerta se lee este letrero, grabado en la fachada: *La maldición de la madre abrasa de raíz los hijos y la casa*, hay otra inscripción que os enterará de que habéis entrado en Villarreal. Salisteis del pueblo de Legazpi para llegar al de Iparraguirre. Si la estatua del conquistador de Filipinas es un magnífico monumento y levántase en una plaza anchurosa formada de sólidos edificios con arcos de piedra, la de Iparraguirre, en cambio, es una estatua muy modesta y muy sencilla, de mármol blanco, que se alza en una pobre plaza, casi rústica, cerca de la iglesia. En la estatua han marcado sus huellas las inclemencias de la intemperie. El bardo vascongado yergue altivo su cabeza, y díriase que la inspiración ilumina la despejada frente de aquel sentimental artista que creó las armonías conmovedoras del *Adiós* y del *Guernikako*.

"Iparraguirrerri" dice en el pedestal. En la plaza hay otra

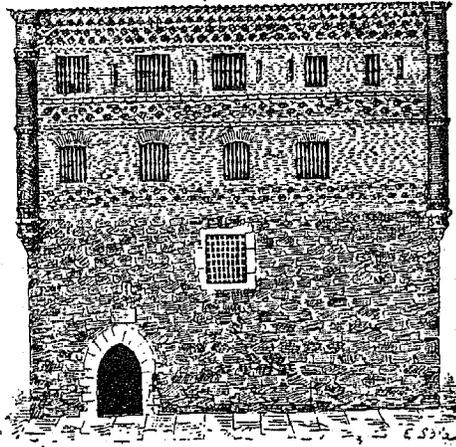
casa muy vieja, muy vieja—como que cuenta su edad por siglos—y en ella se lee también, grabado en la piedra para que no se borre, lo que leímos al poner el pié en Villarreal: La maldición de la madre, etc., etc.

Otros hijos ilustres ha tenido Villarreal de Urrechú, entre ellos Gaspar de Jáuregui, el valeroso guerrero de la campaña de la independencia española que, de simple pastor que era, llegó al grado de coronel por sus actos de heroísmo á las órdenes de Mina, á la edad de 21 años. En 1820 secundó con una brigada el alzamiento liberal de Riego. Emigrado luego en Francia durante siete años, penetró en España formando parte de la infortunada expedición de Mina. Sus restos descansan en la iglesia parroquial, donde hay un pequeño monumento erigido por la diputación de Guipúzcoa al general insigne Gaspar de Jáuregui, heroico adalid de la libertad y de la patria.

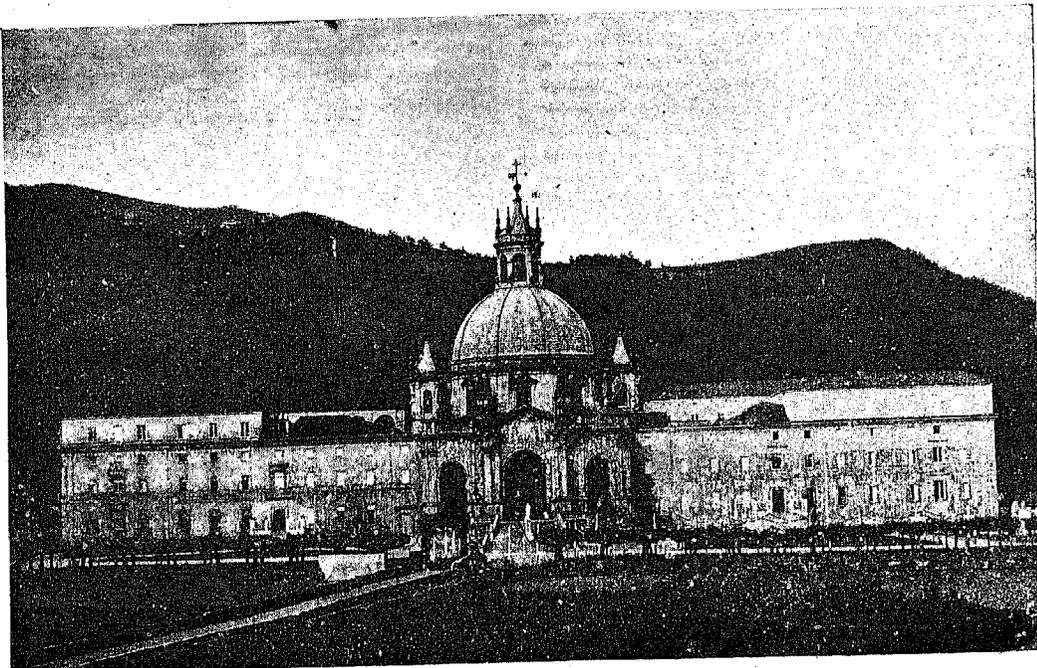
Siguiendo el curso del Urola, que poco á poco va creciendo, se ven los grandes trabajos hidráulicos hechos para dotar de fuerza eléctrica á Zumárraga, Villarreal, Azcoitia y Azpeitia. La solución del problema de la transmisión de la fuerza hidráulica á largas distancias por medio de cables, ha dado enorme impulso al adelanto industrial de este laborioso país.

Todos estos pueblos están alumbrados con luz eléctrica, lo mismo en la vía pública que en el interior de las casas. Las fábricas tienen casi todas por fuerza motriz la electricidad. Al pasar por Azcoitia, vemos á la antigua *Segontia*, completamente entregada á la fiebre saludable y fecunda del trabajo. Hasta el bonito paseo público está convertido en taller. Aquí, cuando hace un buen tiempo, todo el que puede trabaja al aire libre. Es una sana costumbre vasca.

Poco antes de llegar á Azpeitia da una vuelta el camino, y aparece á nuestros ojos el santuario de Loyola. Alguien ha comparado el conjunto que forman el santuario y el monasterio á un águila que extiende sus alas para remontarse á los espacios: el pórtico es el pico; la iglesia el cuerpo del águila; son sus alas los dos edificios laterales construidos para convento y seminario; el refectorio es la cola. Más, para encontrar ese parecido confieso que he tenido que hacer un



CASA NATIVA DE SAN IGNACIO



SANTUARIO DE LOYOLA

poderoso esfuerzo de imaginación. A la derecha, y en ángulo con la fachada principal del monasterio, hay además otro edificio, muy sólido, con un pórtico de cinco arcos de piedra. Es la Hospedería. Nada exteriormente revela la riqueza interior del santuario. Sobre una amplia escalinata, donde se eleva la estatua de San Ignacio, de mármol de Carrara, alzáse la portada del templo, de figura convexa, con tres arcos, que termina en un frontispicio triangular. El pórtico es de los más finos mármoles. Penétrase en la iglesia por entre dos columnas salomónicas. En el centro se levantan ocho grandes pilares, sosteniendo la cúpula y formando una galería circular con los muros del templo. Todos los mármoles empleados en la construcción del santuario cuya cúpula tiene 280 pies de altura, son de una gran riqueza; pero, el color obscuro de casi todos ellos da á la iglesia un aspecto sombrío y triste.

En el ala derecha del monasterio, en un estrecho patio, está la casa de San Ignacio, restaurada en el mismo solar de la que le sirvió de cuna y que, como se sabe, fué mandada derribar por Enrique IV, con otras casas nobles, cuando quiso poner fin á la sangrienta lucha entre Oñacinos y Gamboinos.

Azpeitia, situada en un llano, á la izquierda del Urola y al pié del monte Itzarri, es una población muy animada y de las que más puro conservan el distintivo carácter vasco. Los azpeitianos llenan ruidosamente las calles, donde abundan las viejas casas armerás, contándose entre las más antiguas las de los Emparan. Los rótulos de las calles están escritos en vascuence. La iglesia gótica, donde San Ignacio de Loyola fué bautizado, es notabilísima por su antigüedad, que se pierde en el misterio de los tiempos. En ella hay un pórtico famoso debido al célebre arquitecto Ventura Rodríguez. Una de las capillas de esta iglesia encierra el sepulcro de Martín Zurbarano.

Comienza á soplar el viento de otoño y los rayos del sol palidecen. Pronto la lluvia y la niebla envolverán estas verdes montañas. Va á sonar la hora en que se disipará como una ilusión este mágico hechizo. A lo lejos veo allí, junto al Deva, Placencia y Elgoibar, donde hormigueros de hombres, dedicados á la fabricación de armas, evocan en mi espíritu el recuerdo de las luchas de la vida, tras este encanto apacible con que el país vasco ha embriagado mi corazón durante dos meses. Allá, al otro lado, queda Eibar al pié del monte Arriarte, fabricando también armas en su constante actividad. Pero la verdadera maravilla de Eibar son las eibarresas, risueñas, graciosas, de una alegría que seduce, de un atractivo que encadena y de una belleza que cautiva.

Para dirigir al país vasco una última mirada, subo á las Peñas de Aitzgorri, donde está la más alta cumbre de Guipúzcoa, y contemplo desde aquí un panorama grandioso que se extiende á un lado por las llanuras de Alava, viéndose á lo lejos Vitoria, y antes de Vitoria más de cuarenta pueblos y aldeas. Por el lado opuesto surge una confusión de montañas, entre las que se distinguen otras aldeas y otros pueblos, medio escondidos, y ríos y bosques en las profundidades. Por encima de las montañas veo el mar azul, y aunque está lejano y no llega hasta mí su voz potente, creo oír que me dice: "¡Aquí queda la costa que has vistol ¡Es una realidad! ¡No la has soñado!" Y al bajar de la cumbre para salir hoy mismo del país encantado en que pasé tan gratas horas y recibí tan hondas sensaciones, despídome de él conmovido, diciendo á los hijos de esta incomparable tierra vasca: "Amadla mucho, no hay otra mejor, ni más hermosa! ¡Amadla siempre, amadla más cada día, con esa pasión en que vibra todo el ser y en que se pone toda el alma."

ERNESTO GARCIA LADEVESE.



## Dr. Francisco Ayerza

Hemos sido dolorosamente sorprendidos por el desenlace fatal que ha tenido la enfermedad que aquejaba al extinto desde hace días.



† Dr. Francisco Ayerza

El hecho de haber publicado LA VASCONIA en su número del 30 de Septiembre de 1885 las biografías de la distinguida familia, que supo formar el nunca bastante llorado Dr. D. Toribio de Ayerza, nos exime de repetirla.

Conocidísima la personalidad del Dr. Francisco Ayerza por toda nuestra co-

lectividad, ha de ser sentido su fallecimiento.

Siguiendo una costumbre recomendada por el inolvidable Dr. Toribio Ayerza, la familia no invitó á las relaciones al sepelio; sin embargo, un crecido número de amigos concurren á rendir el último tributo á la amistad ayer á las 5 p. m. en el cementerio del Norte.

Nos asociamos al justo dolor que embarga á la familia por la irreparable pérdida que ha experimentado.

Descanse en paz.

## INTZAK

Biotzesko euskaldun  
Sagastume-ko Juan-eri.

Ze luzeak dia ordu tristeak  
Al nekesko illun gauak!  
Zelan buruan dabitiz aiseak  
Emendik ará nastuak!

Bizi moduak, lanan estiak,  
Eta jayo dan lurra....  
Aitak, semeak—batak, besteak  
Esan, dana da gezurra?

Biotza nún dá? Munduan askok  
(Antzes gizon zintzuak)  
Esaten dabe:—jateko baukok?  
Besteak danak die kontuak!

—Bai, jana bier da biziteko,  
Baño arimeak diño:  
Gera ifoís ontasunes beteko  
Ez ba da bularrían cariño?

Teoria asko gauza danetan  
Sines edo ez sinestu,  
Gizonak alán danak lanetan  
Eta gogoak beti larr estu.

Eta mundua zé zabala dá!  
Yzatea (\*) farretan

(\*) Izatea: Naturaleza—todo lo creado ó existente en el universo.

Beti, kontentus eta egonkidá.  
¡Gú, bakarrik biziko penetan?

Aitak, semeak; jayo dan lurak,  
Itzak eta izanak....  
Ez! ez! onek ez dirá gesurrak!  
Dia, gozo garbién lastanak!

Goratu alan aitan moduan  
Buruak, Euskaldunak!  
Ez itzi ifiori gure lekuan!  
Atzera ordu tristeak, illunak!

ZURIA.

San Mariano, Diciembre 1901.

## NOTAS LOCALES

**Felicitación vasca.**—Nuestro estimado amigo señor Fermín Bustingorri, escribano de Ayacucho, ha tenido la buena idea de dirigir á sus numerosas relaciones una felicitación de fin de año de carácter vasquísimo.

Consiste en una tarjeta blanca de forma elegante por su aspecto antiguo y en cuya margen izquierda figura impreso sobre un fondo de amarillo viejo un bonito escudo que representa toda la región vascongada, es decir, Alava, Guipúzcoa, Navarra, Vizcaya, Lapurdi, Baja-navarra y Suberoa.

Esta es una prueba mas del afecto que nuestro querido amigo ha sentido siempre hacia el país natal, á pesar de residir desde niño en esta república.

Retribuimos nuestra felicitación al cariñoso hijo de Euskaria.

**Las correspondencias de Ladevese.**—En el presente número publicamos, la última de las bellas correspondencias que acerca del "País Vasco" han aparecido en *La Nación*, cuyas últimas líneas se las recomendamos á nuestros lectores.

Es un consejo que no debían olvidar muchos de nuestros paisanos.

**Las señoritas Angelina y Matilde Guridi.**—Han llegado en el vapor Alfonso XIII despues de haber permanecido varios años en Europa dedicadas al arte pictórico, en las principales academias de Italia.

Van á fijar en esta su residencia para ejercer su carrera artística, en la que las deseamos muchos éxitos.

**Enlace.**—Se ha concertado el enlace de la señorita C. García Velloso, hija de nuestro querido amigo y colaborador el conocido educacionista y laureado poeta don Juan José García Velloso, con el señor Samuel Amadeo Videla.

**Insistimos.**—Los socios del "Laurak-Bat" que anteriormente nos preguntaron por el estado en que se encuentra la proyectada reforma del reglamento, insisten nuevamente sobre el mismo asunto.

Trasladamos la pregunta á la Comisión Directiva, á fin de que la haga llegar á conocimiento de los que están encargados de dicho trabajo.

**Fallecimiento.**—Dejó de existir el 27 del actual en esta ciudad, el joven Juan Carlos Recondo, hijo mayor del señor Francisco Recondo, de la firma Necol Haos. y C.ª.

**Paralización comercial.**—Los negocios en general pasan por una situación excepcional por falta de transacciones, y esto se debe en gran parte á que los bancos y casas importantes del comercio están haciendo los balances de fin de año.

En el próximo mes de Enero las operaciones de lanas y cereales tomarán incremento, lo que repercutirá en los demás ramos del comercio.

**Exportación de manteca.**—La Compañía Unión Argentina, limitada, ha embarcado en el vapor "Beacon Grange," 5300 kilos de manteca para el mercado de Londres.

**Nuevo frigorífico.**—Para dentro de dos meses se anuncian las grandes construcciones del frigorífico que levantará la nueva sociedad inglesa en las actuales instalaciones que los señores Zavalla poseen en el puerto.

**Nueva sociedad en Bilbao.**—Trátase de formar en Bilbao una sociedad anónima con un capital de dos millones de pesetas para hacer grandes compras de ganado en la República Argentina, importándolo allí para el consumo público.

La sociedad anónima mencionada, se propone explotar en gran escala esa industria, que atraerá á este puerto una gran cantidad de vapores al año, que transportarán los productos.

**La lotería del millón.**—El número 14917 que resultó favorecido en el extracto del 24 con el premio de un millón de pesos, pertenece al señor José Etcheverry, presidente de la Bolsa de Cereales del 11 de Septiembre.

El señor Etcheverry compró el billete en la agencia del señor Ramón Sanchez, situada en la calle Cangallo número 2826.

Con este motivo el agraciado ha sido muy felicitado por sus amigos.

**En el Centro Navarro.**—El próximo sábado 4 de Enero, dará esta sociedad un concierto y baile en su local social, con arreglo al siguiente programa:

- 1º Sinfonía por la rondalla.
- 2º *Allegro de la Sonata 21* "op." 54, ejecutada en el piano por el conocido profesor Sr. R. Boullé (BEETHOVEN).
- 3º *Lamento de "Un trovador"*, Terceto de bandurria y guitarra, por los Sres. J. Vazquez, R. Castells y J. A. Fernandez.
- 4ª *La voz de la sangre*, monólogo por la inteligente niña de 8 años Pilar Vecino.
- 5º Número de concierto por la Rondalla.
- 6º "*Un trovador in la selva*", Vals cantabile para mezzo soprano, por la Srta. Rosa Monsegur, (E. L. VICUÑA.)
- 7º *Nocturno* (Por el Psor. de violín Sr. Rinaldo Gambuzzi, acompañado al piano por la distinguida profesora Sta. J. Marticorena (CHOPIN-SARASATE).
- 8º *La ideal romanza sin palabras*, ejecutada en guitarra por el Sr. Ramón Castells.
- 9º *Baile familiar*.

**Suscripción entre bermeanos.**—La Comisión formada para recolectar fondos con el fin de costear la placa que ha de honrar la memoria del hijo de Bermeo últimamente fallecido D. Crescencio Echevarría (q. e. p. d.) ha recibido nuevas adhesiones de los señores

Sr. Pedro Algán.	Sr. Justo Astuy.
" Manuel García Perez.	" Andres A. Lloná.
" Acisclo Dominguez.	Sra. Saturnina F. de Lopez.
" Teodoro Vidaechea.	" V. H. de Poulastro.
" Gregorio Algán.	" Josefa Gochi.
" Hermógenes Bengoechea	" Isabel Bengoechea.
" Santos Dominguez.	" Concepción Bageneta.

**Targetas postales vascas.**—Continúa la venta de unas targetas postales propias para felicitaciones de año nuevo ó para correspondencia en cualquier tiempo.

Llevan al margen, artísticamente grabada la copia fiel y exacta del histórico roble de Guernica, rodeado de una orla modernista.

El precio de venta, es el de 0.50 centavos, cada diez targetas, y 0.80 las veinte.

Entre nuestros hermanos de raza, no puede darse nada más oportuno y alegórico, pues se prestan no solo para los saludos de navidad y año nuevo, sino que merece la pena de conservarlas por el mérito artístico é histórico que encierran.

Los que deseen obtenerlas, pueden pedir las á esta Administración, pero acompañando el importe, pues en caso contrario no se atenderá el pedido.

**Almanaque Gallego.**—Hemos recibido, con una cariñosa dedicatoria que agradecemos mucho, el *Almanaque Gallego* para 1902, que constituye un precioso libro, tanto literaria como gráficamente.

Las vistas de Elviña, Carril, Marín y Tuy dan exacta idea de lo pintoresca que es la región gallega.

Felicitamos al Director de *El Eco de Galicia* Sr. M. Castro Lopez por su irreprochable gusto artístico en la confección del Almanaque, el que estamos seguros habrá despertado la *morriña* á más de uno de sus conterráneos.



## ALAVA

**CULTIVO DE LA REMOLACHA.**—Escriben de Vitoria, que los ensayos realizados en el cultivo de la remolacha azucarera y análisis practicados con el fruto que se ha obtenido, han demostrado que las tierras de Alava son de las más adecuadas á tal género de cultivo.

La Granja Modelo alavesa, benéfico establecimiento apoyado por la Diputación, está contribuyendo á extender y vulgarizar el nuevo cultivo, demostrando prácticamente las grandes utilidades que ha de traer su implantación á cuantos á ella se dediquen.

**INDUSTRIAL ALAVESA.**—Continúan adelantados los trabajos de edificación de la hermosa fábrica que con este título se construye en Vitoria.

**INVENTO.**—El industrial vitoriano D. Pedro Echevarría, ha inventado una cerradura de resbalín para habitaciones, que según informes que tenemos, está llamado á producir una revolución en las actuales cerraduras.

**NEVADAS.**—Los montes altos de Alava encuéntrase cubiertos de nieve.

**NÚMERO ESPECIAL.**—La Sociedad Económica Vascongada de Amigos del País ha hecho una gran tirada de un número extraordinario de su "Revista Vascongada", dedicada al insigne fabulista don Félix María Samaniego.

El texto de ese número es muy notable y le acompañan magníficos grabados con el retrato de don Ricardo Becerro de Bengoa, una vista del palco escénico de la S. E. V., otra de la casa nativa de Samaniego y la que reproduce la habitación y cama en que falleció el insigne fabulista.

Todo eso unido á la excelente impresión del número, hace que esta sea verdaderamente notable por todos conceptos.

**NUEVO CENTRO.**—Se dice en Vitoria que á iniciación de algunos comerciantes, y en vista de la carestía de los artículos de primera necesidad, en breve se inaugurará un centro llamado "Economato obrero alavés."

**LA CRUZ DE GORBEA.**—Se ha verificado el solemne acto de inauguración en la cima del monte Gorbea, de la grandiosa Cruz, de que antes de ahora hemos hablado.

Asistieron innumerables romeros de todos los pueblos comarcanos. La misa no pudo celebrarse por la violencia del viento al pié de la Cruz.

El párroco de Ceánuri bendijo el monumento y miles de romeros besaron con devoción el pié de la Cruz.

El P. Bartel predicó primero en vascuence y luego en castellano, sobre el solemne acto que constituía un testimonio de la fé del pueblo vascongado. Ambos sermones, según dicen, fueron muy inspirados y notables.

## GUIPUZCOA

**IRÓN.**—Los músicos iruneses celebraron la festividad de Santa Cecilia en regla.

Toda la juventud irunesa vistió ese día de boina roja, contribuyendo á dar á la fiesta una nota alegre.

A las nueve de la mañana recorrió las calles una banda de música, entre disparos de numerosos cohetes y el estampido de *chupines*.

En el templo se celebró una gran misa ejecutándose parte

de la fantasía del pescador de perlas y la magnífica *Serenade* de Saint Saens.

Después hubo un gran concierto en la plaza de San Juan que fué escuchado por numerosísima concurrencia.

Terminó tan simpática fiesta con un gran banquete servido por el repostero del Casino de la Amistad señor Tellechea, en el cual reinó una cordial animación y buen humor.

**TOLOSA.**—El *Centro Musical Tolosano* celebró la fiesta de Santa Cecilia con un gran concierto, cuyo interesante programa se componía de números musicales de grandes maestros y de aires vascongados que fueron freréticamente aplaudidos.

Al dar cuenta de este concierto agregan nuestros colegas que el Orfeon Tolosano ha hecho progresos inauditos y que si persisten en la labor suspendida se colocarán muy pronto en primera línea sobre otras sociedades corales de nombradía.

**COSECHAS.**—Según datos oficiales, la actual cosecha de maíz en la provincia asciende á 190.395,40 quintales métricos, producidos en las 10.686,32 hectáreas que se sembraron de este cereal.

La de judías se aprecia en 33.665,92 quintales métricos, obtenidos en las 10.266,32 hectáreas sembradas.

La cosecha de maíz puede calificarse de buena y de mala la de judías.

**PASAJES.**—La sociedad titulada "Asociación de la Banda de Música y Orfeon de Pasajes-Ancho" está dando unos conciertos con gran aplauso del vecindario.

Los números que ejecuta son de difícilísima ejecución, según hemos tenido ocasión de ver en un programa.

Nos halagan, sobre manera estas manifestaciones artísticas en nuestro país.

**DE GOIZUETA A HERNANI.**—Segun buenos informes, están muy adelantadas las obras de ensanche de la carretera de Goizueta á Hernani, estando ya realizada esa importante mejora en varios puntos que por sus malas condiciones la reclamaban.

Lo que resta, podrá quedar terminado en el periodo de un mes, si el tiempo permite continuar los trabajos.

**RECAUDACIÓN ADUANERA.**—Durante el mes pasado la Aduana de Irún recaudó, por distintos conceptos, la cantidad de 909.312,01 pesetas.

**NUEVO PARTIDO.**—Leemos en "El Correo de Guipúzcoa": "Según nuestras noticias, alentado más que nunca con las provocativas frases que ciertos *ilustrados profetas* vierten contra los hijos de Aitor, declamando la desaparición de la lengua euskara, en breve será un hecho la formación en San Sebastián de un numeroso partido en el que tendrán representación distinguidos elementos donostiarros, que declinando los ideales políticos que hoy sustentan, tratan de constituir un bando verdaderamente vascongado para contrarrestar la propaganda que contra éstos hace tiempo viene haciéndose por algunos."

Muy oportuna y muy patriótica nos parece la formación de este partido que tantas y tantas veces hemos proclamado en estas columnas.

Estamos firmemente persuadidos que será acogida con el aplauso de todos los buenos vascos y secundado por nuestro país.

**ENFERMEDAD EN LOS MAZALES.**—Dicen de San Sebastián que son muchas las plantaciones de maíz perjudicadas por una enfermedad, que apareciendo en la hoja, acaba por aniquilarlas. Es una especie de oruga el insecto que la desarrolla, y que en algunos países ha hecho verdaderos estragos.

Parece ser que los varios procedimientos para combatir la enfermedad en los países que es más conocida, son: ó la incineración en las plantas, la selección de semillas, la rotación del cultivo, quema del rastrojo, ó destrucción de la mariposa que la conduce.

**EL CHIQUITIN.**—Es el título de un periódico festivo que ha empezado á publicarse en San Sebastián en los primeros días del actual.

Si su programa es vasco, deseamos que viva muchos años prósperamente.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en San Sebastián.

Señoras María Odriozola y Mendioroz, Juana María del Carmen Lecube y Alcibar, Valera Ollacarisqueta, Micaela Cortujarena, Carmen Hernaiz, Micaela Alberro, Dominga Echaniz, Eugenia Urango; señores Francisco Echeverría, Patrocinio Uralde, José Antonio Zuloaga, Leoncio Legaz.

## NAVARRA

**VERA.**—Con gran actividad se están ejecutando en esta villa los trabajos de replanteo de la casa de máquinas de la sociedad Electra-Bidasoa, á fin de instalar luego los receptores hidráulicos correspondientes.

La potencia hidráulica de esta Sociedad será importantísima, según se dice.

**NIEVE.**—Escriben de varios pueblos de esta provincia que han comenzado á caer nevadas.

**INCENDIO.**—El día 22 del pasado hubo un incendio en Sorauren, en la casa del vecino D. Francisco Urtaasun, destruyendo el edificio y calculándose las pérdidas materiales en 14.000 pesetas, no habiendo que lamentar desgracias personales y creyéndose que fué casual el fuego.

**ORGANISTA DE VERA.**—Ha sido nombrado organista de la villa de Vera, el presbítero don Antonio Perez, que hasta ahora ha desempeñado dicho cargo en el inmediato pueblo de Villaba.

**FÁBRICA DE ALUMINIO.**—Se trata de fundar una fábrica de aluminio en Navarra, con fuerza motriz procedente de un salto de agua de Zudaire—Amescoa—con capitales españoles y franceses y bajo la dirección del iniciador del pensamiento D. Pablo Espinosa.

**INVENTO ÚTIL.**—Un joven seminarista de Pamplona, ha inventado un procedimiento para copiar pinturas y dibujos en papel, tela y madera sin aparato fotográfico ni cosa semejante. Parece que se obtienen con rapidéz cuantas copias se quiera, quedando reproducidos los colores y todos los detalles.

**CIZUR.**—En los campos de Cizur se ocupan en la actualidad, en la laya de tierras para la remolacha forrajera; plantación que dá excelentes resultados, obteniéndose ejemplares de tres á cuatro kilogramos.

**CABLES AÉREOS.**—De Cizur-mayor nos escribe nuestro corresponsal diciendo que está terminada por completo la instalación de los cables aéreos, que han de conducir, desde la cantera al prado de Berañain, las piedras destinadas al magnífico y vasto hospital que se ha de construir en aquel espacioso campo. También se ha instalado el telégrafo de aviso para la marcha de la tracción de la maquinaria y el pronto remedio de los casos de avería, que pudieran ocurrir.

**ALCOZ.**—Adelantan con rapidéz las obras de la Casa-Misericordia que á costa del diputado provincial de Guipúzcoa, don Vicente Loydi, se está construyendo en Alcoz—valle de Ulzama—para los pobres de aquel valle.

**LA SOCIEDAD ELECTRA-VALCARLOS-PAMPLONA.**—Trabaja con actividad para tender el cable general que ha de unir ambos puntos, estando ya abiertos los huecos y distribuido los postes para colocarlos enseguida en una gran extensión de la línea.

Esta misma sociedad proyecta instalar también la luz eléctrica en esta villa y Espinal.

**BUÑUEL.**—Terminada la vendimia, la cosecha ha quedado reducida á la quinta parte, efecto del mildew. Los caldos son de excelente calidad.

**URROZ.**—Escriben de este pueblo:

Terminaron las ferias que anualmente se celebran en esta villa, sin que afortunadamente haya ocurrido ningun incidente desagradable.

La concurrencia á ellas de gentes y ganado ha sido grandísima.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en Pamplona: Celestina Goñi, María Juana Goicoechea, Pia Zunzarreu, Tomasa Marcolain, Martina Goicoechea, Ciordia V. Ondarra, Simona Senosian.

Bernardo Míguelena, Felipe Villanueva, Juan Miguel Pozueta, Felipe Mauleón, Jose Loyola.

En Estrella: don Garbayo Aramendia, don Germán Lopez García y doña Blasa Regil Antoñana.

En Aoiz, doña María Zalba.

En Mendigorria: doña Felicia Azcárate y García.

En Los Arcos: don Juan Pascual Balbacil.

En Lecumberrí: don Juan Miguel Escala.

En Carcastillo: don Nicolás García.

En Villaba: doña Eufrosina Echaniz.

En Garayoa: don Martín José Chiquirrin.

En Estrella: doña Raimunda María y Zudajre.

## VIZCAYA

**PROLONGACIÓN DE UNA LÍNEA FÉRREA.**—La Compañía del ferrocarril de las Arenas vá á prolongar la línea hasta la calle de la Esperanza, estableciendo allí la estación que ahora se halla en San Agustín.

La nueva estación se instalará en la parte alta de los solares que han quedado al descubierto en aquella calle, después de demoler tres casas.

**LEJONA.**—En la iglesia de San Juan Bautista, de Lejona, se efectuó el 30 del pasado el enlace de la Srta. Gregoria Alzaga con D. Ruperto de Ayo.

**SORDOS, MUDOS Y CIEGOS.**—El establecimiento que estos desgraciados poseen en Deusto vá á ser ampliado en breve, introduciéndose además mejoras de importancia en beneficio de los desgraciados que en él se albergan.

El presupuesto total de las obras ascenderá á unas 200.000 pesetas.

**PROTESTA DE PESCADORES.**—A fines del pasado se presentó á la Diputación de Vizcaya una protesta suscripta por la cofradía de mercantes de Elantxobe pidiendo de la corporación amparo para los patrones de las lanchas de pesca, pues se quejan de que los vapores de pesca de San Sebastián les causan grandes perjuicios.

En una sesión celebrada por la Diputación, se ha tomado el acuerdo de nombrar una comisión que trabaje á favor de los deseos expuestos en esa protesta y también se ha acordado que en último extremo se recurra á Madrid para conseguir algo beneficioso en pró de los pescadores.

**"EL BILBAO FOOT BALL CLUB."**—Progresa con el esfuerzo de todos sus socios.

Los últimos diarios bilbainos dan cuenta de un gran partido jugado recientemente.

El eleven del campo del "Bilbao foot ball club" estaba formado por don Luis Arana, Gold keeper, señores G. Careaga y Moffart, Backs; Arana y Lupardo, Guinea y Castellanos, Half baaks; y Langlord, Evan, Villy, Dyerr, Forwards.

**GUERNICA.**—Ha fallecido en Guernica-Luno, donde hace ya bastante tiempo se había retirado, aquejado por cruel padecimiento, el comandante don Luis López de Calle, que en la primera guerra de Cuba sirvió en aquel ejército, regresando luego á la península y ocupando después el puesto de comandante del cuerpo de forales.

**NUEVA INDUSTRIA.**—Se ha establecido en Bilbao una nueva sociedad denominada "Compañía Bilbaina de Molinería y Panificación".

La base de esa nueva sociedad es la antigua tahona de Irala.

Para dar principio á la industria se cuenta con un capital de dos millones de pesetas.

El edificio se levantará en lugar muy próximo al que ocupa la estación del ferrocarril de Santander á Bilbao y al efecto se han adquirido ya seis mil de terreno.

Las obras serán de importancia, pues la industria se pretende montar con arreglo á los últimos adelantos.

Hasta dentro del edificio podrán entrar los vagones del ferrocarril cargados de trigo, y en todo se procurará dar grandes facilidades al negocio.

OTRA NUEVA SOCIEDAD.—Se ha constituido por medio de escritura pública una nueva asociación, cuya falta se dejaba sentir realmente en la progresista población bilbaína.

Se trata de una sociedad artística cuyo objeto principal es dar á conocer en Bilbao á las verdaderas notabilidades en el arte.

Los nombres que en ella figuran son una garantía para el público, pues preside la citada sociedad el señor Zubiria, y es secretario de la misma el señor Borda.

Se dice que cuando se subaste nuevamente el teatro Arriaga, se quedará con él el señor Borda, quien lo traspasará á la Asociación Artística, la cual empezará enseguida á cumplir su objeto.

Los aficionados de Bilbao están, pues, de enhorabuena.

ENLACE.—Ha contraído matrimonio en Santurce la señorita Margarita Pagazartundua, con el pintor donostiarra don Ignacio Ugarte.

CINCO AHOGADOS.—Un telegrama recibido en Buenos Aires, el 26 del actual, dá cuenta del naufragio de una trainera, ocurrido en la costa de Vizcaya.

Se titulaba *San Andrés* y pertenecía á la cofradía de Bermeo. El siniestro se produjo con tanta rapidez, que cinco de los tripulantes perecieron ahogados.

El naufragio tuvo por causa una violenta borrasca que se levantó en el cantábrico.

Las personas entendidas en asuntos de mar, deberían estudiar el medio de dotar de mas condiciones de seguridad á las frágiles traineras que con desmedido arrojo tripulan nuestros valientes pescadores.

GAUTEGUIZ DE ARTEAGA.—Se ha fundado en aquel pueblo una sociedad de recreo titulada "Artiara."

EL COTO MINERO DE AXPE-ARRÁZOLA.—A la brevedad comenzará las obras para la prolongación de la línea férrea de Durango á Elorrio.

El objeto de este nuevo ferrocarril, es el de la conducción de minerales de los grandes filones de Axpe Arrázola, que existen muy cerca del punto en que muere el camino de hierro á que hacemos referencia.

Mucho tiempo hace que fueron denunciadas las minas de aquel coto, mucho dinero háse invertido en trabajos, y no poco se ha discutido acerca de la importancia de las canteras de que nos ocupamos, pero al fin ha convenido todo el mundo, no sin practicar infinidad de pruebas de todas clases, en que se trata de hermosas fuentes de riqueza, acaso las que en tiempos no lejanos vayan á la cabeza de las zonas mineras vizcainas.

Así lo comprendió también la Compañía del Ferrocarril Central, que, tras meditados y largos estudios, se decidió á construir el ramal de Durango á Elorrio, cuyo casi único objeto tendrá el transporte de minerales del coto de Axpe Arrázola, puesto que, como se va muy claro, no puede dar para esta prolongación de la línea producto alguno el servicio de viajeros.

Dentro de un año habrán terminado las obras que en breve darán principio, y entonces contará Vizcaya con nuevos venenos de riqueza, que vendrán á aumentar el estado próspero y floreciente de la provincia.

DEFUNCIONES.—Han ocurrido en Bilbao los siguientes fallecimientos:

Señoras Dominga Cortadi, Francisca Gaviria, Angela Ibarra, Fidela Guiargun; señores José Errasti, Francisco Echevarría, Antonio Llodio, Francisco Gabaleta, Francisco Arteagaibeitia.

En Deusto: don Juan Cruz de Uriarte.

## REGION VASCO-FRANCESA

BAYONNE.—Con motivo de la aparición del almanaque *Hachette*, para 1902, se han publicado los nombres y trabajos de dos literatos que han sido laureados.

El primero de estos, es el Doctor Lobit, de Biarritz que obtuvo el primer premio sobre una importante cuestión tratada por mas de dos mil aspirantes.

El otro premio, fué ganado por M. Borotra, con su composición "Au Soleil de Minuit" diputado en Savigné, y du "Gaulois" el 59 premio de excelencia sobre 3509 candidatos y 2.200 recompensas.

Con este motivo los periódicos locales tributan felicitaciones á los dos laureados, por su triunfo y como miembros activos de la "Biarritz Association" sociedad local de ciencias, letras y artes.

SAINT-ENGRACE.—M. Blasi, receptor de aduanas de este punto, ha sido trasladado en igual carácter á la Algeria por permuta efectuada con M. Rives.

ASCAIN.—El joven Echeverry, natural de Saint-Jean-de-Luz, hallándose con otros varios obreros trabajando en uno de los buques pintando sus costados, en un descuido cayó al agua y hubiera perecido ahogado, si uno de los compañeros Henri Ermoni, con valeroso arrojo, no se lanza al agua y con exposición de su vida consiguió salvar la del compañero.

Es digno de todo encomio, el acto llevado á cabo por Ermoni, y unimos nuestras felicitaciones á las muchas que le han dirigido los colegas de la región por su heroico y humanitario comportamiento.

PRESTACIÓN DE JURAMENTO.—Ante la audiencia de la corte de apelación, ha prestado últimamente el juramento de práctica para poder ejercer la abogacía, el licenciado en derecho, M. Jean Joubert.

Terminado el acto, ha sido felicitado el nuevo letrado con que cuenta el foro.

ISPOURE.—Acaba de fundarse en Saint-Jean-de-Pied-de-Port una sociedad de Seguros Mútuos para ponerse á cubierto de las mil y una calamidades que puedan sobrevenir.

Ha sido confluada la presidencia de la naciente sociedad al Sr. Erramioun.

CIDOURE.—El prefecto de los Bajos Pirineos, acaba de librar un testimonio oficial de felicitación á favor de M. Darancet, guardián de la playa por los diversos actos de valor y sangre fría llevados á cabo para el salvamento de los que acuden á aquel punto á bañarse.

Así mismo acordó premiar en idéntica forma á los señores Fagando y Daubas, por el salvamento del joven Irastorza, que fué arrastrado por la corriente y hubiera perecido á no verse auxiliado por los citados señores.

IRXASSOU.—El Consejo Municipal de este cantón, ha nombrado una comisión, para que efectúe con la mayor prontitud posible, el proyecto de las obras á ejecutarse presentado por los señores Neys y Cia.

En dicho proyecto, entra la condición de dotar de alumbrado eléctrico á la villa por lo que, reconociendo el vecindario la importancia de la innovación, aplaude al citado Consejo la resolución tomada.

IRISSARRY.—El antiguo puente que existe sobre el *Lacca* parece que amenaza derrumbarse, por lo que los periódicos locales piden con insistencia se tomen medidas para evitar una catástrofe.

LA FRONTERA DEL SUD-ORSTE.—Con este titulo ha empezado á publicarse un nuevo periódico local.

Al saludar al nuevo colega, hacemos votos porque goce de una larga y próspera vida.

INCENDIO.—Ha sido completamente destruida por un terrible incendio, la casa *Lana* en Saint-Etienne, perteneciente á madame Durruty, habitada por los esposos Boustourre, quedando convertida en ruinas é ignorándose la causa del siniestro.

Afortunadamente para la propietaria le han sido resarcidas las pérdidas por estar asegurada la finca.

No ha habido desgracias personales que lamentar.



